

Chuo City

7

JULHO
2018
Edição nº124

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / JULHO 2018

お知らせ し INFORMAÇÕES

ご つうやくしゃ
ポルトガル語の通訳者について P 1
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

ばん み
「MANAKA」のWEB版を見るには P 1
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

にほんごきょうしつ こうしほしゅう
日本語教室 ボランティア講師募集 P 2
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとほしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 P 2
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんぼしゅう
中央市国際交流協会 会員募集 P 3
ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO / RECRUTANDO MEMBROS

がつ こていしきんぜい だい き のうき
7月は固定資産税 第2期の納期です P 3
JULHO É O MÊS DO PAGAMENTO DA SEGUNDA PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

なつ こうつうじ こぼうしけんみんうんどう
夏の交通事故防止県民運動 P 4
CAMPANHA DE PREVENÇÃO DE ACIDENTES DE TRÂNSITO DO VERÃO

そうだん 相談 CONSULTAS

がつ ぎょうせいそうだんじょ
7月の行政相談所 CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DO MÊS DE JULHO P 4

きょうしつ イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

しゅうかくさい
ももの収穫祭2018 FESTIVAL DA COLHEITA DE PÊSSEGO 2018 P 5

にしはなわ ぼたけ
西花輪のひまわり畑 PLANTAÇÃO DE GIRASSÓIS EM NISHI HANAWA P 5

たいそう
ラジオ体操 AULA DE GINÁSTICA ORIENTADA (EXERCÍCIOS RÍTMICOS) P 6

しょうがいきょういく こうざ
生涯教育講座 CURSO DE EDUCAÇÃO CONTINUADA P 6

こそだ がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

がつ こそだ しえんじぎょう
<7月>子育て支援事業スケジュール P 9
<JULHO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

じどうかん し
児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN P10

けんこう 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

げんどがくてきょうにんていしょうとう しんせいてつづき

限度額適用認定証等の申請手続

**SOBRE O PROCEDIMENTO DE SOLICITAÇÃO DO *GENDOGAKU*
*TEKIYOU NINTEISHO***

..... P11

がつ ほけんじぎょう

<7月>保健事業スケジュール

..... P12

< JULHO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

かんきょうか

環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

がつ しゅうしゅう

<7月>ごみ収集スケジュール

..... P14

< JULHO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

じゅうじつ

充実ふくし BEM-ESTAR SOCIAL PLENO

こくみんねんきんほけんりょう のうふ こま

国民年金保険料の納付に困ったら

**EM CASO DE DIFICULDADE PARA PAGAR A TAXA DA APOSENTADORIA
NACIONAL (*KOKUMIN NENKIN*)**

..... P14

ぼうさい

防災コーナー COLUNA PARA PREVENÇÃO DE DESASTRES

おやこぼうさいたいけんけんしゅう

親子防災体験研修

**TREINAMENTO EXPERIMENTAL SOBRE PREVENÇÃO DE DESASTRES PARA PAIS
E FILHOS**

..... P15

ちゅうおうしそごうぼうさいくんれん

中央市総合防災訓練

TREINAMENTO GERAL DE PREVENÇÃO DE DESASTRES DE *CHUO-SHI*

..... P16

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい

中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE *CHUO*

ぼしゅう

募集 RECRUTAMENTO

..... P17

めんせきじこう

免責事項 TERMO DE IMUNIDADE

..... P17

お知らせ INFORMAÇÕES

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所の玉穂庁舎へ来庁した時や、市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所玉穂庁舎の市民課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

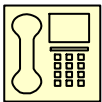
Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura de *Chuo* em *Tamaho*, ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura, procure a intérprete no **Shiminka (balcão 9) em Tamaho**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時15分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 às 17h15 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos (Caso venha entre 12h00 e 14h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros.



お問い合わせ：市民課 ☎274-8541
Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

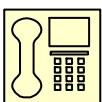
Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック
Clique



クリック
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koochoo Tantoo* Tel: 274-8512

にほんごきょうしつ こうしぼしゅう
日本語教室ボランティア講師募集

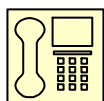
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会では、まいしゅうにちようび 毎週日曜日(ねんまつねんし 年末年始や連休を除く)にがいこくせきじゅうみん 外国籍住民へ向けたにほんごきょうしつ 日本語教室
をおこな 行っており、さいきん 最近ではせいとすう 生徒数が増加しだいへんにぎ 大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e ultimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこでえんかつ 円滑な授業をせいとすう 行うためにボランティア講師をきょうし 募集します。きょうみ 興味のある方はかた 気軽にご連絡く
ださい。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ せいさくひしょか 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: Seisaku Hishoka (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集

CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会では、がつ 4月~9月、がつ 10月~3月の期間に、「がいこくせきじゅうみん 外国籍住民のためのにほんごきょうしつ 日本語教室」を開校
しています。にほんご 日本語をべんきょう 勉強したいがいこくせき 外国籍の人をたいしょう 対象とし、ちゅうおうし 中央市にお住まいでない方のかた 参加も受け付け
ています。じゅこうりょう 受講料は1期あたりさいだい 最大5,000円(6がつ 6か月在籍したばあい 場合)。もうしこみ 申し込まれたつき 月によってじゅこうりょう 受講料が
かわります。か 当日はとうじつ 事務局をにち 2階にせつち 設置していますので、けんがく 見学やお申し込みをきぼう 希望の方は、いちど 一度立ち寄っ
てみてはいかがですか。

A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros nos períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

にちじ 日時 まいしゅうにちようび 毎週日曜日 ごぜん 午前10時~12時

Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.

ばしょ 場所 田富総合会館2階

Local Tatomi Soogoo Kaikan piso superior.

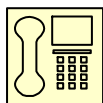
		だい 22 期の予定 22° REALIZAÇÃO		じゅこうりょう TAXA DAS AULAS
がつ 4月	Abril	15 , 22 日 (日)	15 , 22 (dom)	5,000円 ienes
がつ 5月	Maio	13 , 27 日 (日)	13 , 27 (dom)	4,000円 ienes
がつ 6月	Junho	3 , 10 , 17 , 24 日 (日)	3,10 ,17 ,24 (dom)	3,000円 ienes
がつ 7月	Julho	1 , 8 , 22 , 29 日 (日)	1, 8 ,22 ,29 (dom)	2,000円 ienes
がつ 8月	Agosto	5 , 12 , 19 , 26 日 (日)	5,12 ,19 ,26 (dom)	1,000円 ienes
がつ 9月	Setembro	2 , 9 日 (日)	2 ,9 (dom)	—

もうしこみ 申込み

もうしこみしょ 申込書に必要事項を記入し、せいさくひしょか 政策秘書課窓口までていしゅつ 提出してください。

もうしこみしょ 申込書はちゅうおうしやくしよたのみちようしゃ 中央市役所田富庁舎(ちゅうおうしうすいあわら 中央市臼井阿原301-1)にあります。にほんごきょうしつとうじつ 日本語教室当日のかいじょう 会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Secretaria e Política em *Tatomi* (*Seisaku Hishoka*).
Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi* (*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), ou no dia do curso.



お問い合わせ：政策秘書課（中央市役所田富庁舎） ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんぼしゅう
中央市国際交流協会 会員募集

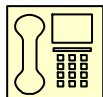
ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE *CHUO* / RECRUTANDO MEMBROS

中央市内には多くの外国籍住民が暮らしています。同じ地域に暮らす外国籍住民とふれあい、絆を深めてみませんか。

No município de *Chuo* há muitos residentes estrangeiros. Que tal conhecer e fazer amizade com residentes estrangeiros que moram na mesma região?

中央市国際交流協会では、外国籍住民を対象に毎週日曜日に開催している「日本語教室」をはじめ、各国の料理や文化を紹介するイベント「フレンドシップちゅうおう」、中央市ふるさとまつりへの出店などの活動をしています。協会では随時会員を募集していますので、興味のある人はお問い合わせください

A Associação Internacional de *Chuo* mantém várias atividades de intercâmbio, tais como aulas de japonês voltadas para residentes estrangeiros, realizadas todos os domingos; eventos como *Friendship Chuo*, onde são apresentadas comidas típicas e a cultura de cada país e o *Furusato Matsuri*, onde montamos uma barraca todos os anos. A Associação Internacional aceita inscrições para membresia o ano inteiro, portanto entre em contato conosco caso tenha interesse.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

がつ こていしさんぜい だい き のうき
7月は固定資産税 第2期の納期です

JULHO É O MÊS DO PAGAMENTO DA SEGUNDA PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

第2期納期 7月1日（日）～31日（火）

Período para pagamento da segunda parcela: de 1 (dom) a 31 (ter) de julho

7月は、固定資産税第2期の納期です。期限内での納付をお願いします。また、口座振替をご利用の方は、7月31日（火）が振替日になります。再振替はありませんので、残高等の確認をお願いします。

Julho é o mês do pagamento da segunda parcela do imposto sobre bens imóveis. Pague dentro do prazo estipulado. ATENÇÃO: Aqueles que usam o débito pela conta bancária devem verificar o saldo para evitar inconvenientes (não haverá segunda tentativa de débito na conta para a mesma parcela, portanto em caso de falha na primeira tentativa, o valor deverá ser pago através de boleto), pois o imposto será descontado no dia 31 de julho (ter).

▼市税等の納付には口座振替が便利です

O débito automático pela conta bancária é útil para o pagamento de imposto residencial e similares

納付のためにコンビニや金融機関等の窓口まで出かける手間が省け、納め忘れもなくなり安心・確実に納付できます。

Evita inconvenientes como ter que sair para pagar no banco ou em lojas de conveniência, além de garantir o não esquecimento de pagar, promovendo tranquilidade e certeza do pagamento.

申込方法 口座振替依頼書（市役所や各金融機関にある申込用紙）に記入し、登録印を押印し、通帳持参の上、金融機関へ提出してください。

Como solicitar: preencha o formulário (*kooza furikae iraiشو*, disponível na prefeitura ou em agências bancárias, correios), carimbe usando o carimbo que utilizou na abertura da conta em questão e entregue-o em uma agência bancária, não se esquecendo de levar a caderneta do banco no dia.

※詳細はお問い合わせください。

Para maiores informações, entre em contato conosco.



お問い合わせ：税務課 ☎274-8546

Informações: *Zeimuka* (Divisão de Impostos) Tel: 274-8546

夏の交通事故防止県民運動

CAMPANHA DE PREVENÇÃO DE ACIDENTES DE TRÂNSITO DO VERÃO

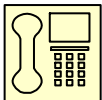
乗せるのは 君の宝と その未来

Os passageiros são sua família (tesouro) e seu futuro.

市民一人ひとりが正しい交通ルールを守り、交通事故防止に努めましょう。

Vamos todos nos empenhar na prevenção de acidentes, obedecendo as regras corretas de trânsito.

期間 7月21日（土）～8月20日（月） / Período : 21 de julho (sab) a 20 de agosto (seg).



お問い合わせ：危機管理課 ☎274-8519

Informações: *Kiki Kanrika* (Divisão de Gerenciamento de Crises) Tel: 274-8519

相談 CONSULTAS

7月の行政相談所 CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DO MÊS DE JULHO

● 主な相談内容 Conteúdo das consultas

年金、医療保険、老人保健・福祉、交通安全、雇用保険、労災保険、登記事務、道路、環境衛生、郵便・貯金・簡易保険、消費者保護、行政窓口サービス等についての苦情や困っていること。

Aposentadoria, Seguro de Assistência Médica, Seguro e Assistência para Idosos, Segurança no Trânsito, Seguro Desemprego, Seguro contra Acidentes, Serviços de Registros, Vias de Trânsito, Limpeza Ambiental, Poupança e Seguro de Vida dos Correios, Proteção ao Consumidor, assuntos administrativos em geral. Neste balcão é possível fazer reclamações e tirar dúvidas sobre os serviços acima citados.

日 Data	時間 Horário	場所 Local
7月11日（水） 11 / Julho (qua)	午前9時30分～正午 9h30 às 12h00	田富総合会館 <i>Tatomi Soogoo Kaikan</i>
7月13日（金） 13 / Julho (sex)	午後1時30分～午後4時 13h30 às 16h00	玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>



お問い合わせ：総務課 ☎274-8511

Informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 274-8511

イベント・教室 きょうしつ EVENTOS E CURSOS

しゅうかくさい
もも収穫祭

FESTIVAL DA COLHEITA DE PÊSSEGO 2018

みちのえき道の駅とよとみで毎年開催されているもも収穫祭が今年も開催されます！

O Festival da Colheita de Pêssego, realizado todos os anos no *Michi no Eki Toyotomi*, será realizado este ano também!

豊富地区で収穫された「白鳳」などさまざまな品種の桃を販売します。もちろん試食コーナーも併設しているほか、桃の収穫も体験できます。農家の人から美味しい桃の見分け方などのレクチャーを受けながら収穫してみませんか？

Serão vendidas diversas variedades de pêssegos, tais como a *Hakuho*, colhida na região de *Toyotomi*. Haverá também, além do cantinho da degustação, a colheita experimental do pêssego. Que tal experimentar colher pêssegos enquanto descobre com o produtor como identificar pêssegos gostosos?

みなさんのご来場をお待ちしています。

Contamos com sua presença!

日時 7月14日(土) 午前9時～

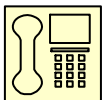
Data/horário: 14 de julho (sab) a partir de 9h00

内容

Programação:

- 桃の販売 もち はんばい Venda de pêssegos
(「白鳳」をはじめ「夢あさま」など様々な品種を用意)
(Diversas variedades, começando pela *Hakuho*, *Yume Asama*, etc.)
- 桃の試食 もち しじやく Degustação de pêssegos
- 収穫体験 しゅうかくたいけん (当日受付で、会場まで案内します。)
Colheita experimental (o registro será feito no dia do evento e o interessado será conduzido até o local)

※雨天中止 うてんちゅうし Em caso de chuva o evento será cancelado.



お問い合わせ：道の駅とよとみ ☎269-3424

Informação: *Michi no Eki Toyotomi* Tel: 269-3424

にしはなわ はたけ
西花輪のひまわり畑

PLANTAÇÃO DE GIRASSÓIS EM *NISHI HANAWA*

5月末に西花輪地区の有志で作る「西花輪地域活動協議会」が田富南小学校北側の遊休農地にひまわりの種を植えました。

No fim do mês de maio, o *Comitê para Atividades da Região de Nishi Hanawa*, formado por voluntários da região, plantou sementes de girassol em terrenos ociosos no lado norte da Escola Primária *Tatomi Minami*.

この活動は、遊休農地解消と地域の環境美化を目的に5年ほど前から行われてきた活動で、70人ほどが約1,500平方メートルの農地に約3キロのひまわりの種を丁寧に植えていきました。

Esta atividade, concebida com o objetivo de sanar a situação de terrenos ociosos e promover a ornamentação ambiental, teve início há cerca de cinco anos atrás, através da qual um grupo de setenta pessoas tem plantado sementes de girassol com esmero, em uma extensão de cerca de três quilômetros, dentro de uma área de 1.500 m² de terreno ocioso.

そのひまわりが7月中旬～下旬に見頃を迎えます。毎年ロコミなどで足を運ぶ人が増えていて、約3万本のひまわりは圧巻です。ぜひ一度ご鑑賞ください。

Estes girassóis estarão no auge de seu esplendor da metade ao fim de julho. Todos os anos, o número de pessoas que vão para admirar os cerca de 30.000 girassóis aumenta, devido à *propaganda de boca em boca*. Venha apreciá-los você também!

見頃 7月中旬～

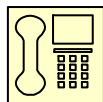
Melhor época para visitação: do meio de julho em diante

場所 田富南小学校の北隣

Local: lado norte da Escola Primária *Tatomi Minami*

※ 近隣に駐車場はありません。鑑賞する際は車の往來等に気を付けてご鑑賞ください。

ATENÇÃO: não há estacionamento nas imediações, portanto na ocasião da visitação leve em considera o esse fato para melhor aproveitar o passeio (ex. pedir para alguém levar/ir buscar, etc.)



お問い合わせ：西花輪地域活動協議会 ☎090-3008-8187

Informa o : *Nishi Hanawa Chiiki Katsudou Kyougikai* (Conselho de atividade da comunidade de *Nishi Hanawa*) Tel : 090-3008-8187

ラジオ体操教室

AULA DE GINÁSTICA ORIENTADA (EXERCÍCIOS RÍTMICOS)

さわやかな朝の時間、音楽に合わせて体を動かしませんか。

Que tal movimentar o corpo ao ritmo de música nas horas mais frescas da manhã?

日時 7月7日(土) 午前6時45分集合 午前7時～

Data/horário 7 de julho (sab) 6h45 ponto de encontro das 7h00 em diante

場所 玉穂南小学校グラウンド

Local Quadra da Escola Primária *Tamaho Minami*

※ 雨天時は玉穂南小学校体育館で開催

Em caso de chuva o evento será realizado na quadra coberta da Escola Primária

Tamaho Minami

対象 市内在住の人

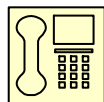
Participantes residentes do município

内容 ラジオ体操第1・第2

Programa o *Radio taisoo* 1 e 2 (coreografia das gin sticas transmitidas por r dio)

講師 山梨県女子体育連盟会長 岡部和子氏

Orientadora Kazuko Okabe, Presidente da Federa o de Ginástica para Mulheres de *Yamanashi*



お問い合わせ 生涯教育課 ☎274-8522

Informa o : *Shoogai Kyooukuka* (Divisão de Educa o Continuada) Tel : 274-8522

生涯教育講座

CURSO DE EDUCA O CONTINUADA

▼消しゴムはんこ教室

Aula de carimbo feito com borracha

やわらかい消しゴムをナイフで彫って自分だけのはんこを作ります。簡単だけど奥深く、子どもから大人まで楽しめます。

Confec o de carimbo original, esculpido com faca em borracha macia. Simples mas profundo, divertimento garantido para crianças e adultos.

日時 8月1日(水) 午後1時～3時30分

Data/horário: 1 de agosto (qua) das 13h00 às 15h30

場所 玉穂総合会館

Local: Tamaho Soogoo Kaikan

持ち物 シャーペン、カッター、定規、

カッターマット (ある人)

Material necessário: lapiseira, estilete, régua, base de corte (quem tiver)

参加料 350円

Taxa de participação: ¥350

対象・定員 市内在住の小学3年生以上

20人 (先着)

Requisitos/vagas: residentes do município, com idade igual ou acima a de crianças do 3º ano do primário, 20 vagas (por ordem de inscrição)

※小学3、4年生はできるだけ保護者同伴

Estudantes do 3º e 4º ano do primário preferivelmente acompanhadas de seus responsáveis

申込期間

Período de inscrição

7月9日 (月) ~25日 (水)

De 9 (seg) a 25 (qua) de julho

▼子ども料理教室

Aula de culinária para crianças

子どもだけで料理に挑戦します!

Este será um desafio de culinária apenas para crianças!

メニューは麻婆豆腐、ポテトサラダ、マナーカオです。

Os pratos preparados serão *mabo tofu*, maionese (salada de batatas) e pão chinês (no vapor).

日時 8月6日 (月)

午前9時30分~午後1時

Data/horário: 6 de agosto (seg)
das 9h30 às 13h00

場所 玉穂総合会館

Local: Tamaho Soogoo Kaikan

持ち物 エプロン、三角巾 (バンダナ可)、

ハンドタオル、布巾、飲み物

Material necessário: avental, lenço triangular para prender o cabelo (pode ser *bandana*), toalha de mão, pano de prato e bebida

参加料 1,500円

Taxa de participação: ¥1.500

対象・定員 市内在住の小学3年生~中学3年生

20人 (先着)

Participantes/vagas: estudantes do 3º ano do primário ao 3º ano do ginásio, residentes do município

20 vagas (por ordem de inscrição)

申込期間 7月9日 (月) ~25日 (水)

Período de inscrição: de 9 (seg) a 25 (qua) de julho

▼子ども写真教室

Aula de fotografia para crianças

スマホの普及などにより、写真は重要なコミュニケーションツールのひとつとなりました。基本的なカメラの使い方や構図の指導を受け、実際に撮影してみましよう。

Devido ao aumento do uso de telefones celulares, entre outros, a fotografia acabou se tornando uma forma de comunicação importante. Que tal tirar fotos na prática, recebendo noções básicas de como usar a câmera e fazer a composição?

日時 8月8日(水) 午前9時～正午

Data/horário: 8 de agosto (qua) das 9h00 ao meio-dia

場所 豊富郷土資料館

Local: *Toyotomi Kyodo Shiryokan*

持ち物 デジタルカメラ、筆記用具、日よけの帽子、汗拭きタオル、水筒

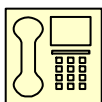
Material necessário: câmera digital, material para anotação, chapéu ou boné para proteger contra o sol, toalha para enxugar o suor, garrafa térmica.

対象・定員 市内在住の小学3年生～中学3年生 20人 (先着)

Requisitos/vagas: estudantes do 3º ano do primário ao 3º ano do ginásio, residentes do município
20 vagas (por ordem de inscrição)

申込期間 7月9日(月)～25日(水)

Período de inscrição: de 9 (seg) a 25 (qua) de julho



お申し込み・お問い合わせ 生涯教育課 ☎274-8522

Inscrições e mais informações: *Shoogai Kyoaikuka*
(Divisão de Educação Continuada) Tel: 274-8522



こそだ がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

がっ こそだ しえんじぎょう <7月>子育て支援事業スケジュール

< JULHO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
		3 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	4 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしょうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	5	6 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	7
8	9	10 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	11 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	12	13 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	14
15	16	17 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	18 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしょうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	19	20 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	21
22	23	24 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	25 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	26	27 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	28
29	30	31	トミーくんのおはなし・あそびタイム CONVERSA COM O TOMMY · HORA DE BRINCAR たみとしょかん たいしやう げつ 田富図書館(対象6か月～) Biblioteca de Tatomi (A partir de 6 meses ~)			

つどいの広場「笑」イベント情報 Espaço “Emi” informações sobre eventos
 ~わいわいあそぼう~ ~ Vamos brincar a valer ~
 今月は小・中学生のお兄さん・お姉さんがボランティアとして参加し、みんなと遊ぶイベントを開催します。ぜひ遊びにきてください。
 Este mês teremos brincadeiras com estudantes voluntários do primário e ginásio. Venham brincar e se divertir conosco!
 日時: 7月27日(金)午前10時30分~11時30分 Data/ horário: 27 de julho (sex) / das 10h30 às 11h30.
 会場: 玉穂総合会館 Local: Tamaho Soogoo Kaikan.
 対象者: 乳幼児親子 Participantes: Pais e crianças de 0 a 3 anos.
 ※27日午前はイベント会場のみ開所し、午後からは、通常の「笑」を開設します。
 Dia 27 pela manhã o “Espaço Emi” estará aberto somente para esse evento, porém à tarde, estará aberto normalmente.

■親子教室 Curso para pais e filhos
 【開設時間】午前10時30分~11時30分
 Horário: 10h30 às 11h30
 年間利用券(1,000円)を各教室の会場にて受け付けています。参加を希望される人は、開催日に直接会場へお越しください。※予約不要
 Os tickets dos cursos (período de 1 ano – ¥1.000) podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles que desejarem participar podem ir diretamente ao local. * Não é necessário fazer reserva.
 お問い合わせ: 子育て支援課 ☎274-8557
 Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

■つどいの広場「笑」 “Espaço Emi”
 【開設時間】午前10時~午後4時(正午から午後1時休憩)
 Horário: 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 13h00)
 つどいの広場「笑」は乳幼児(0~3歳)とその親が気軽にいつでも、一緒に遊ぶ交流の場所です。子育ての不安や悩みなども話せる場として小さなお子さんでも安心して遊ぶことができます。
 * Espaço “Emi” é um espaço/ local de intercâmbio onde crianças de 0 a 3 anos e seus pais podem brincar livremente. É também um espaço onde as mães (pais) podem falar das preocupações, inseguranças, trocar idéias quanto à criação dos filhos e mesmo crianças pequenas podem brincar em segurança.
 お問い合わせ: みらいサポート・ちゅうおう ☎274-3232
 Informações: Mirai Support Chuo Tel: 274-3232

<p>いきいきふれあい広場 <i>Sala "Tki Iki Fureai"</i> <small>かくじどうかん じっし</small> 各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしています。 Será realizado em cada <i>jidookan</i>. Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.</p>	<p>7月3日, 10日 (火) 3, 10 / jul (ter) <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前10時～正午 das 10h00 às 12h00.</p>
	<p>①7月5日②12日③19日 (木) ①5 ②12 ③19 / jul (qui) <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前10時～正午 das 10h00 às 12h00. ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>
	<p>田富中央 7月5日,12日,19日 <i>Tatomi Chuo</i> 5, 12, 19 / jul <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前10時30分～11時 ベビーリトミック <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前11時～正午 リトルリトミック Das 10h30 às 11h00 Ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia Ginástica rítmica para os pequenos</p>
	<p>玉穂中央 手形・足型アート(①②) <i>Tamaho Chuo</i> arte usando as mãos/pés (①②)</p>
<p>おやこふれあい広場 <i>Sala "Oyako Fureai"</i> <small>にゅうようじ たいしょう こうさく</small> 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>玉穂西部 金魚すくい遊び (①②) <i>Tamaho Seibu</i> Brincando de pescar (①②)</p>
	<p>玉穂北部 手形・足型アート(②③) <i>Tamaho Hokubu</i> Arte usando as mãos e pés (②③)</p>
	<p>田富つくし 七夕飾り作り(①) <i>Tatomi Tsukushi</i> Confecção de enfeites para o <i>Tanabata</i> (①)</p>
	<p>田富ひまわり 星の短冊に手形アートと風船バレーで遊ぼう (①②) <i>Tatomi Himawari</i> Arte usando estrelas carimbadas com as mãos e voleibol com balões (①②)</p>
	<p>田富すみれ 七夕飾り作り(①) <i>Tatomi Sumire</i> Confecção de enfeites para o <i>Tanabata</i> (①)</p>
	<p>田富わんぱく うちわに手形アート (③) <i>Tatomi Wanpaku</i> Arte usando as mãos em ventarolas (③)</p>
	<p>田富ひばり おもちゃ作り(②) <i>Tatomi Hibari</i> Confecção de brinquedos (②)</p>
	<p>豊富 七夕飾り作り(①) <i>Toyotomi</i> Confecção de enfeites para o <i>Tanabata</i> (①)</p>
	<p>日時・場所 午前10時～正午の随時 Data/horário/local: A qualquer momento das 10h00 às 12h00.</p>
<p>おひるねアートでぱちり <i>ARTE NA HORA DA SONECA</i> <small>こんげつ</small> 今月のテーマは「なつやすみ」です。 O tema deste mês é <i>Férias de Verão</i></p>	<p>田富すみれ 7月10日,12日～14日 <i>Tatomi Sumire</i> 10, 12 a 14/jul</p>
	<p>田富杉の子 7月17日～21日 <i>Tatomi Suginoko</i> de 17 a 21/jul</p>
	<p>田富ひばり 7月2日,4日～7日 <i>Tatomi Hibari</i> 2, 4 a 7/jul</p>

お問い合わせ あ Informações:

<small>たまほちゅうおうじどうかん</small> 玉穂中央児童館	<i>Tamaho Chuo Jidookan</i>	Tel: 273-8271	<small>たのみすぎ こじどうかん</small> 田富杉の子児童館	<i>Tatomi Suginoko Jidookan</i>	Tel: 273-1818
<small>たまほくがぶじどうかん</small> 玉穂北部児童館	<i>Tamaho Hokubu Jidookan</i>	Tel: 273-7967	<small>たのみ ひまわり</small> 田富ひまわり児童館	<i>Tatomi Himawari Jidookan</i>	Tel: 273-0751
<small>たまほせいぶじどうかん</small> 玉穂西部児童館	<i>Tamaho Seibu Jidookan</i>	Tel: 274-0097	<small>たのみ</small> 田富つくし児童館	<i>Tatomi Tsukushi Jidookan</i>	Tel: 274-3260
<small>たのみちゅうおうじどうかん</small> 田富中央児童館	<i>Tatomi Chuo Jidookan</i>	Tel: 274-2221	<small>たのみ</small> 田富すみれ児童館	<i>Tatomi Sumire Jidookan</i>	Tel: 274-2353
<small>たのみ</small> 田富わんぱく児童館	<i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i>	Tel: 273-0588	<small>とよとみ</small> 豊富児童館	<i>Toyotomi Jidookan</i>	Tel: 269-3043
<small>たのみ</small> 田富ひばり児童館	<i>Tatomi Hibari Jidookan</i>	Tel: 273-1417			

けんこう

健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

げんどがくてきようにんていしょうとう しんせいてつづき
限度額適用認定証等の申請手続

SOBRE O PROCEDIMENTO DE SOLICITAÇÃO DO *GENDOGAKU TEKIYOU NINTEISHO*

▼ げんどがくてきようにんていしょう 限度額適用認定証とは

O que é o *gendo gaku tekiyou ninteisho*? (*hoken branco*)

にゅういん がいらいしんりょうとう いりようひ こうかく 入院や外来診療等で医療費が高額になる場合、ぼあい げんどがくてきようにんていしょう いりようきかん ていじ 限度額適用認定証を医療機関に提示すると医療機関の保険適用にかかる支払いが自己負担限度額までになります。

Em casos de tratamento médico de custo alto, como internações, atendimento ambulatorial, etc, o valor das despesas médicas arcado pelo próprio e cobertas pelo seguro-saúde ficará restrito a um valor limite, entregando o *gendo gaku tekiyou ninteisho* (cartão de qualificação à aplicação de limite) à instituição médica. (atenção: apenas o que o seguro cobre, peça informação do que o seguro não cobre para estar informado.)

じ こふたんげんどがく せたい かぜいじょうきょう こと 自己負担限度額は世帯の課税状況で異なり、かぜいじょうきょう 課税状況によっては食事代が減額される場合もあります。

O limite do valor arcado vai depender da situação de tributação de cada grupo familiar e dependendo das circunstâncias de tributação, há casos em que o valor das refeições pode sofrer redução no custo.

※ こくみんけんこうほけんぜい 国民健康保険税に未納がある場合は交付できません。

※ Caso haja pendências no pagamento da taxa de seguro-saúde, o cartão não poderá ser emitido.

▼ げんどがくてきようにんていしょうとう こうしんてつづき 限度額適用認定証等の更新手続

Procedimento de atualização do *gendogaku tekiyou ninteisho*

「げんどがくてきようにんていしょう 限度額適用認定証」 「げんどがくてきよう ひょうじゆんみんたんがくげんがくにんていしょう 限度額適用・標準負担額減額認定証」の有効期限は7月31日（火）です。
8月1日（水）以降も引き続き適用を受けるためには再度申請が必要です。

O prazo de validade do “*gendogaku tekiyou ninteisho*”, “*gendogaku tekiyou/hyoujun futangaku gengaku ninteisho*” é 31 de julho (ter). Para que o cartão possa continuar sendo utilizado de 1º de agosto (qua) em diante, é necessário fazer um novo requerimento.

※ しんき 新規の申請は随時受け付けています。

※ Para requisição pela primeira vez, atenderemos a qualquer momento no horário comercial.

しんせいきかん 申請期間 7月2日（月）～

しんせいばしょ 申請場所 たまほちゅうしやほけんか 玉穂庁舎保険課、たのみまどぐちか 田富窓口課、とよとみまどぐちか 豊富窓口課

Período de inscrição : a partir de 2 de julho (seg)

Local de inscrição : Divisão de Seguros na prefeitura em *Tamaho*, e *Madoguchika* em *Tatomi* e *Toyotomi*.

しんせい ひつよう
申請に必要なもの

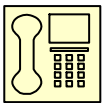
Documentos necessários para solicitação:

- 国民健康保険証 / cartão do seguro de saúde nacional (*kokumin kenkoo hoken*)
- 印鑑 / carimbo
- 申請者の本人確認書類 (運転免許証等) / documento de identificação da pessoa que fará a solicitação (carteira de motorista, *zaryuu card*)
- 世帯主および適用証の交付を受ける人のマイナンバーのわかるもの / cartão do *my number* do titular da família ou da pessoa que fará a solicitação (cartão de papel verde ou cartão com foto).
- お手持ちの限度額適用認定証等 / cartão do *gendogaku tekiyou ninteisho*, para os que o tiverem
- 住民税非課税世帯の人で、過去1年間に90日を超えて入院をしている場合は、過去1年間の入院にかかる領収書など入院期間の分かるもの

Para aqueles cujas famílias são isentas de imposto municipal, em caso de internação por mais de 90 dias no ano anterior, serão necessários comprovantes, tais como recibos de pagamento pela internação efetuado no hospital, e outros, que comprovem o período de internação.

お問い合わせ：保険課 ☎274-8545

Informações : *Hokenka* (Divisão de Seguros) Tel : 274-8545



がっ ほけんじぎょう
<7月>保健事業スケジュール <JULHO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

- 健診は午後1時からの受付となります (母子手帳だけを置いておくことはできません)。時間は厳守してください。

A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.

- 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

- 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

- 菓子類の持ち込みはご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ao local do exame de saúde.

- 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康推進課に、欠席の連絡をお願いいたします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Suishinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

- *Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

○ 玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* * é necessário fazer reserva.

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ inscrição	たいしやう 対象など Participante/ data de nascimento
べびら～ママとベビーのあそび場～ Babyra ~Espaço para mamãe e o bebê～	がっ にち 8月1日 (水) 1/ago(qua)	ごぜん 午前10:15～10:30 Das 10h15 às 10h30	H30年5月生まれの乳児と保護者 Nascidos em maio / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】写真が撮れるもの Levar: equipamento fotográfico (celular ou câmera).
ははおやがっきゆう 母親学級 Curso para Gestantes	※申込制 もうちこせい マタニティーヨガと ぼにゆうきょうしつ 母乳教室 *Ioga para gestantes e aula de amamentação	ごご 午後1:15～1:30 Das 13h15 às 13h30	も もの ぼしけんこうてちやう ひつきようぐ 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・ヨガマットまたは バスタオル・動きやすい服装・水分 Levar: <i>Boshi techoo</i> , material para anotação, esteira para ioga ou toalha de banho, roupa que facilite o movimento e bebida para repor líquidos.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	がつ にち もく 8月2日(木) 2/ago (qui)	ごご 午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H30年3月生まれの乳児と保護者 Nascidos em março / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち 10日(火) 10 (ter)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H29年12月生まれの乳児と保護者 Nascidos em dezembro / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち もく 5日(木) 5 (qui)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H29年6月生まれの乳児と保護者 Nascidos em junho / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 3日(火) 3 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H28年12月生まれの幼児と保護者 Nascidos em dezembro / 2016 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・印鑑・ ふだんしやう は 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes usada normalmente.
	さいじし かけんしん 2歳児歯科健診 Exame dentário de 2 anos	にち きん 6日(金) 6 (sex)		ねん がつ がつう ようじ ほごしゃ H28年2月・3月生まれの幼児と保護者 Nascidos em fevereiro/março/ 2016 e seus responsáveis 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・ しよくじやう ふだんしやう は 食事表・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar, escova de dente usada normalmente
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 4日(水) 4 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H27年3月生まれの幼児と保護者 Nascidos em março / 2015 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・尿・ ほけんしやう いんかん ふだんしやう は 保険証・印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , urina (para exame), escova de dentes.
ぼ しけんこうてちやう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち げつ 2日(月) 2 (seg) にち げつ 23日(月) 23 (seg)	ごご 午後1:30 ~3:30 Das 13h30 às 15h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i> .	
	にち げつ 9日(月) 9 (seg)	ごぜん 午前9:30 ~11:30 Das 9h30 às 11h30		
そうだん すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)	にち げつ 2日(月) 2 (seg)	ごご 午後1:30 ~3:30 Das 13h30 às 15h30	にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児・保護者 Bebês e seus responsáveis residentes em <i>Chuo</i> . 【持ち物】乳幼児は母子健康手帳 Levar: <i>Boshi techoo</i> .	
	にち げつ 9日(月) 9 (seg)	ごぜん 午前9:30 ~11:00 Das 9h30 às 11h00		



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

がっ しゅうしゅう
 <7月>ごみ収集スケジュール
 < JULHO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo Incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たどみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ たどみきたしょうがっこう 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i>)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 3日(火) 17日(火) 3(ter) e 17(ter)	にち もく 5日(木) 5(qui)	にち か 3日(火) 3(ter)
	ちゅうぶ たどみしょうがっこう 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i>)		にち か にち か 10日(火) 24日(火) 10(ter) e 24(ter)	にち もく 12日(木) 26日(木) 12(qui) e 26(qui)	
	なんぶ たどみなみしょうがっこう 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i>)		にち もく にち もく 10日(火) 24日(火) 10(ter) e 24(ter)		
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		にち もく にち もく 12日(木) 26日(木) 12(qui) e 26(qui)	にち にち 1日(日) 1(dom)	にち にち 8日(日) 8(dom)
せいぶ 西部 Oeste	にち もく にち もく 12日(木) 26日(木) 12(qui) e 26(qui)				

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく せんいま ごくらくじ たかはし おとぐろ
 東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いっちょうはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゅくしや かんごしゅくしや
 西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

※田富・玉穂地区の7月16日(月・祝)の可燃物収集は通常通り行います。

A coleta de lixo incinerável do dia 16/jul(seg/feriado) das regiões de *Tatomi* e *Tamaho* será realizada normalmente.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo Incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち げつ 30日(月) 30(seg) にち か 31日(火) 31(ter)	にち すい 11日(水) 11(qua)	にち すい 18日(水) 18(qua)	にち ど 7日(土) 7(sáb) にち ど 21日(土) 21(sáb)	にち げつ 9日(月) 9(seg) にち げつ 23日(月) 23(seg)	にち にち 22日(日) 22(dom)



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543

Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio-ambiente) Tel: 274-8543

じゅうじつ
 充実ふくし BEM-ESTAR SOCIAL PLENO

こくみんねんきんほけんりょう のうふ こま
 国民年金保険料の納付に困ったら

EM CASO DE DIFICULDADE PARA PAGAR A TAXA DA APOSENTADORIA NACIONAL (*KOKUMIN NENKIN*)

「保険料免除制度」や「保険料納付猶予制度」をご利用ください。経済的な理由等で国民年金保険料を納めることが困難な場合に、申請者本人、配偶者、世帯主の前年所得で審査し、承認されると保険料の納付が免除・猶予される制度です。

Faça uso de sistemas como o de *Isenção* ou de *Prorrogação do Pagamento da Taxa de Aposentadoria*. Estes são sistemas que, através de análise da renda do ano anterior do próprio, do cônjuge e do titular do grupo familiar, isentam/permitem o adiamento do pagamento da taxa da aposentaria para aqueles que por motivos financeiros, entre outros, têm dificuldade para pagar a taxa da Aposentadoria Nacional; em caso de aprovação, o benefício é concedido.

申請書は年金事務所、玉穂庁舎保険課、田富・豊富窓口課に備え付けてあります。

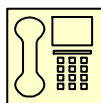
O formulário de requerimento está disponível no *Nenkin Jimusho* (Gabinete da Aposentadoria), Divisão de Seguros da prefeitura em *Tamaha* e Divisão do Balcão de Atendimento em *Tatomi e Toyotomi*.

申請期間 7月2日(月)～

Período para requerimento: a partir de 2 de julho

審査対象 7月～平成31年6月

Período de abrangência da avaliação: de julho/2018 a junho/2019



お問い合わせ 情報

竜王年金事務所 ☎278-1100 中央市保険課 ☎274-8545

Gabinete da Aposentadoria de Ryuo 278-1100

Prefeitura de Chuo-shi em Tamaho, *Hokenka* (Divisão de Seguros) Tel: 274-8545

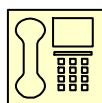
ぼうさい
防災コーナー

COLUNA PARA PREVENÇÃO DE DESASTRES

おやこぼうさいたいけんけんしゅう
親子防災体験研修

TREINAMENTO EXPERIMENTAL SOBRE PREVENÇÃO DE DESASTRES PARA PAIS E FILHOS

日時 Data / Horário	8月10日(金) 午前7時30分集合 10 de agosto (sex) / Reunir às 7h30	午前7時45分～午後4時30分 das 7h45 às 16h30.
集合 Local de encontro	昭和町総合体育館駐車場 (昭和町押越1101) Estacionamento do Ginásio Geral de Esportes de <i>Showa</i> (<i>Showacho Oshikoshi</i> 1101)	
研修場所 Local do treinamento	東京消防庁立川都民防災教育センター立川防災館、東京消防庁第八本部 ハイパーレスキュー隊 <i>Tokyo Shooboocho Tachikawa Tomin Bosai Kyooiku Center Tachikawa Boosaikan, Tokyo Shooboocho Dai Hachi Honbu Hyper Rescue-tai.</i>	
対象・定員 Participantes/Vagas	市内在住の親子(小学生以上) Pais / filhos residentes do município (crianças do primário ou acima). 15人(先着) 15 pessoas (Por ordem de inscrição) 申込期間 7月6日(金)～ Período de Inscrição: a partir de 6 de julho (sex).	



お申し込み・お問い合わせ 総務課 ☎274-8511

Incrições e Informações : *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel : 274-8511

ちゅうおうしそうごうぼうさいくんれん
中央市総合防災訓練

TREINAMENTO GERAL DE PREVENÇÃO DE DESASTRES DE CHUO-SHI

日時 8月26日(日) 午前8時～

Data/horário: 26 de agosto (dom) a partir de 8h00

場所 各自治会指定の場所

Local: em cada local designado pelas Associações de Moradores

当日は午前8時に市内一斉に訓練開始のサイレンを鳴らします。サイレンを合図に各家庭でシェイクアウト訓練を行い、自治会指定の場所へ避難したあと、各自主防災会ごとの訓練に参加しましょう。

No dia, haverá o soar de uma sirene às 8h00 no município todo. A sirene é o aviso para que todas as famílias façam o *treinamento shake out* (agachar, cobrir a cabeça e aguardar) em casa mesmo, indo depois para o local de refúgio estabelecido pela Associação de Moradores, após o qual cada grupo autônomo de defesa civil irá realizar o treinamento, do qual todos devem participar.

今年は新しい取り組みとして、ツイッターを活用したSNSでの情報収集・共有の訓練も行います。各家庭から避難場所への経路や、避難場所での様子などをツイッターで発信し積極的に訓練に参加しましょう。詳細は市ホームページをご覧ください。

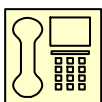
Este ano estaremos introduzindo uma novidade, a coleta de informações e treinamento conjunto, utilizando a rede social Twitter. Que tal participar ativamente do treinamento *tuitando* o trajeto de sua casa até o local de refúgio, compartilhando o que estão fazendo no local de refúgio, etc.? Para maiores informações, entre no site da prefeitura.

地震について「現在の科学的知見では、確度の高い地震の予測はできない」と国の防災機関が公表したことを受け、昨年11月以降、国では東海地震の「警戒宣言」等の予知情報は廃止され、「南海トラフ地震に関連する情報」を発表することとし、新たな地震防災対策の検討を行っています。今年2月には、南海トラフ地震が今後30年以内に起こる確率が70～80%に引きあがり、いつ大地震が起きてもおかしくない状況となっています。

Com referência a terremotos, recebemos divulgações oficiais de órgãos de defesa civil federais informando que *o nível de conhecimento científico atual não nos permite prever um terremoto de alta probabilidade*, por isso de novembro passado em diante avisos como o *alerta de terremoto* do Terremoto de Tokai foram anulados, dando lugar ao *anúncio de informações relacionadas ao Terremoto de Nankai Trough*, considerando novas medidas de prevenção de abalos sísmicos. Em fevereiro deste ano a probabilidade de que o Terremoto de Nankai Trough aconteça nos próximos 30 anos subiu para 70 a 80%, uma situação em que um terremoto de grandes proporções pode acontecer a qualquer momento.

防災訓練へ積極的に参加し、突然起こる地震に備え、いかに自分の命を守り、被害を軽減できるか、地域で協力し合えるか等を考える機会にしてください。

Faça desta uma oportunidade de participar ativamente do treinamento de prevenção a terremotos, preparando-se assim para abalos sísmicos repentinos, constatando deste modo como se auto-protoger e diminuir os danos, refletindo de que maneira se pode cooperar com as pessoas da região.



お問い合わせ 危機管理課 ☎274-8519

Informação: Kikikanrika (Divisão de Gerenciamento de Crises)

Tel: 274-8519

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう 募集 RECRUTAMENTO

◆中央市国際交流協会では、日本語が話せるボランティア会員を募集しています。ボランティアの主な内容は、日本語教室の通訳スタッフや、交流イベントのお手伝いをしていただくことです。いろいろな国の市民と交流することにより、お互いを理解して差別や偏見をなくして、楽しい市民生活ができるよう一緒に活動しましょう。

◆A Associação Internacional de *Chuo* está recrutando voluntários estrangeiros que falem o idioma japonês. As principais atividades são : ajuda como tradutor/ intérprete nas aulas de *nihongo* e nos eventos de intercâmbio. O intercâmbio de moradores de várias nacionalidades faz com que haja compreensão mútua e diminui o preconceito. Vamos trabalhar juntos para ter uma vida agradável em *Chuo* !

◆中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。

◆A Associação Internacional da Cidade de *Chuo* está abrindo oportunidades para veicular o anúncio seu comércio/serviços através do informativo *MANAKA*.

けいさいりょうきん 掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん 料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA 巻末 2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

政策秘書課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

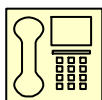
Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

めんせきじこう

免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

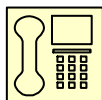
MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をを用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Details do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

Região de Yamanashi



CASA NOVA • PAINEL SOLAR • REFORMAS INTERIOR E EXTERIOR • CONCRETO • GARAGEM • PORTÃO • ETC...
 Não deixe para amanhã o que pode fazer hoje!!

Eu consegui a casa própria, você também consegue!!

Quer comprar casa mas não sabe por onde começar?
 Tiramos suas dúvidas e ajudamos em todo o processo para a realização da obra.

Ligue sem compromisso e tire suas dúvidas.

Adriana: 090-3918-8294
 Emerson: 080-4170-1222

☎ 409-3842 Chuo Shi Higashi Hanawa 1232-8



株式会社アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか?

TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.

QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"

VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.

K.K. ARBIS 株式会社アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



Restaurant



Rico Mar

ペルー料理



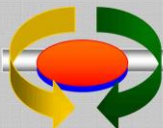
**Comida Peruana - Buffets
 Agasajos - Eventos**

山梨県中央市布施1990
 ウィルピア105-106

Rico Mar Yamanashi-ken Chuo-shi
 Fuse 1990 Will Peer 105-106

Tel: 055-267-7150

Horário: 7:00am~22:00pm (segunda~sexta)
 9:00am~22:00am (sábado~domingo)



FOCUS SERVICE

CARTEIRA DE MOTORISTA

AGORA TAMBÉM EM PORTUGUÊS

TRADUÇÕES

090-9689-5122

NELSON KADITA



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa " Valorizar os laços com as pessoas " .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事が見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Kofu shi Osato cho 1049-3

Tel 055-244-1083 (Atendimento em Português)

Fax 055-244-1082

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

☀️...TURNO DO DIA 🌞...À TARDE TRABALHO 🌙...TURNO DA NOITE

①Minami-Alps PECAS CHEQUE PC TRABALHO

【Horário】☀️ ①8:00~17:00
Dentro Consulta possível
🌞 ②16:00~1:00 🌙 ③23:00~8:00

【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】**950 iens ~ 1,275 iens**

Np Experience ones are OK!

①南アルプス市 パーツの見た目チェックとPCワーク

【時間】☀️ ①8:00~17:00の間の
ご希望のお時間で相談可能◎
🌞 ②16:00~1:00 🌙 ③23:00~8:00

【休日】土・日・祝(他会社カレンダーによる)

【時給】**950円~1,275円**

未経験OK!

②Kofu-shi POPULARIDADE FAZENDODOCES ENCHIMENTO DE SACO

【Horário】☀️ ① 6:00~15:00 🌞 ②15:00~24:00
🌙 ③24:00~翌6:00

【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】**900 iens ~ 1,275 iens**

Tem transporte gratuito de Showa ※negociável

②甲府市 人気のお菓子づくりと袋づめ

【時間】☀️ ① 6:00~15:00 🌞 ②15:00~24:00
🌙 ③24:00~翌6:00

【休日】土・日・祝(他会社カレンダー)

【時給】**900円~1,275円**

無料送迎有り ※応相談

③Fuefuki-shi COLOCAR EM CIMA DA COMIDA

【Horário】☀️ 7:30~16:30

【Folgas】Domingo・outro dia

【Salário-hora】**950 iens ~**

Idade média dos funcionários variada

③笛吹市 食品の盛り付け

【時間】☀️ 7:30~16:30

【休日】日・他1日

【時給】**950円~**

幅広い年代のスタッフ活躍中

Temos uma grande quantidade de trabalho!
Veja as oportunidades acessando a nossa HP! ⇒ <http://next-age.co>

派19-300122

Next Age inc.

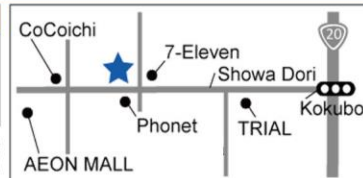
Yamanashi-ken, Nakakoma-gun,
Showa-cho, Katonakajima, 963-1

Pagamento diário ou Semanal

(Auxílios) - Ajuda-transporte,
- Inscrição no seguro-saude,
- Fornecimento de uniforme,
- Folga remunerada(yuukyu)

Mais informações e
esclarecimento de dúvidas,
entre em contato conosco

☎️ **055-275-3216**



こんげつ ひょうし
今月の表紙 CAPA DO MÊS

表紙は玉穂生涯学習館で行われた「ちいちゃ
いちいちゃいおはなしかい」の様子。絵本の世界に
ぐっと引き込まれたお子さんの様子が印象的で
した。

A capa mostra um aspecto do evento *Leitura de Estorinhas*, realizado no *Tamaho Shoogai Gakushuukan* (biblioteca em frente à prefeitura em *Tamaho*). A expressão das crianças que foram *tragadas* para o mundo das histórias infantis foi marcante.

市では、子ども向けの読み聞かせを数多く行っ
ています。また、入学や卒業など子どもの成長の
節目に本をプレゼントしており、子育てに寄り添
った図書館となっています。

Estamos realizando no município um grande número de eventos de leitura de livros infantis. Além disso, em ocasiões que marcam o crescimento das crianças, tais como cerimônias de ingresso escolar ou formatura, livros são dados de presente, tornando-a uma biblioteca simpaticizante para a causa da criação de filhos.

子育て家庭の強い味方ですので、みなさんもぜひ足を運んでみては。

Esta é uma grande aliada das famílias com crianças, portanto, que tal dar uma passadinha lá?



JORNALZINHO DE MANAKA 2018年7月号 / JULHO 2018

翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato

編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(*Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai*)

住所: 〒409-3892

Local: 301-1 *Usuiawara, Chuo, Yamanashi* 409-3892

山梨県中央市臼井阿原301-1

電話: 055-274-8512

Tel: 055-274-8512

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp